

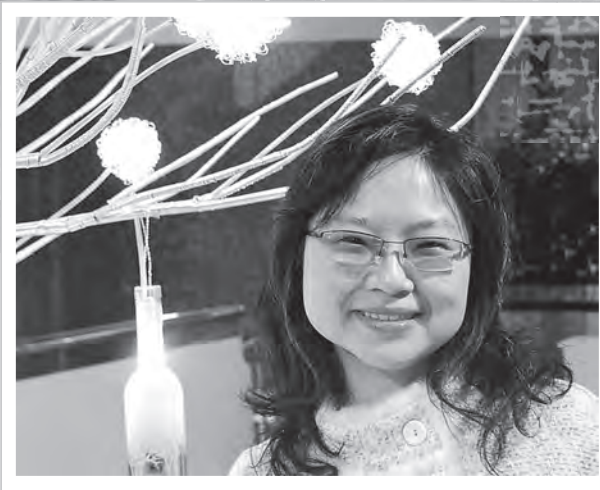
作品：外語課

得獎者：洪素萱

洪素萱，一九七七年生。新竹長大，台南玩樂，復回新竹窩居。國立成功大學中國文學研究所碩士。喜歡曬太陽、潛水，及一切閃亮亮的東西。希望有天能找到一種新的形式，讓能被感受的遠多於被理解的。

得獎感言：

經常不清楚自己認為重要的，對別人是否也是，但只要在場，這場看來徒勞的書寫就會繼續。努力吧，這一切無非是為了使我所親愛的人，不再宛若遠方。



外語課

其實你有些後悔選擇這門英文生活會話課，應該從遍布第三人稱的閱讀開始。你以為 I 才簡潔有力，可以主控發話內容，避免初級程度常會遇上的尷尬空白。

但舉凡自我介紹、討論喜愛的運動或日常生活，都使你煩惱萬分。即使課本列出了主要單字，你卻不能說得更多。每當你想再多說些什麼，最關鍵的那個字，不只是名詞，更多時候是帶著微妙差異的副詞、形容詞，就會空在哪裡，破了個洞。

I am an assistant.

I usually go shopping and sleep, and I, I.....

你自然地以 I 開頭，沒想到仍被迫以 I 結尾，因為 I 啞口無言。

其實你還能再多說什麼？你思索本欲補充的細節，毋寧為藉口，抑或裝飾性修辭，不說也無礙於事實，事實是，你的生活可以化約為幾個單句就結束了，沒有了。

應該還有些什麼，你不是喜歡騎馬、溜冰，想學設計、旅行流浪……但一轉譯為英文，你才猛然發現，你向來以為可以用來描述自己的清單，不過都是反覆著 wait 的單句，甚至你不敢用 wait 代換。

你還能多說什麼？你要如何運用所剩無幾的英文詞彙向對方解釋，你的 I 句型其實充滿著隱形的

被動語態，在你的生活裡，主詞其實不是 I。

這些，連用你最熟極而流的中文，都難以解釋清楚的，生活。

在中文裡，你尚且能以繁瑣細膩的詞彙，迂迴繞轉地帶著聽話者偏離主題，即便對方略感困惑，覺得你話語矛盾，你仍可以規避對方眼神，堂皇羅織出一番道理，使話題繼續，使你繼續不知覺地瞞騙自己，以為即使被迫妥協，但至少你仍緩步趨近心中想成為的那種人。

直至陌生的語境，你裝甲盡卸，嫻熟的母語天分毫無用武之地，使你不得不看見，極簡至殘酷的事實。

你沒有做得更多，包括對感情的付出。在中文裡你甚至無法用最簡短的單句直指要害，只怕一針見血，傷害的到底是自己。你用愈來愈繁複的詞彙，陳述一件再簡單不過的事，然而你所能說的，遠遠少於真正想說的。

最終，你放棄再做解釋，思索可代替的英文詞彙，兩句話說完就說完了，你沉默，許久。

但至少下次來學習另一種新的語言吧。一種冷僻艱深但語調纏綿情緒飽滿的語言，讓你可以，也只能，用最粗淺的語彙，直指核心，憤怒就是憤怒，愛就是愛，再也無法顧忌、修飾以便讓對方或許能多接受一點，不會逃避，不會因此傷害了你。

下次改來學這種冷僻但溫柔的語言吧，英文太普遍了，簡單的單句已如各國人的母語，你要那種那人聽不太懂，但可從你的發音、神情，感受及推敲你所欲言說者，你在情人的耳邊輕聲述說，這麼撲朔迷離，似非而是，而你說了，從來不曾如此主動直接地就說出口，這麼坦白無遮這麼溫柔勇敢。

評審意見

說話，就在面對自己及世界

◎ 顏崑陽

這篇題為〈外語課〉的小品文，切入角度很特別。文學，就在表現人的存在經驗及意義。一般人多直接從現實世界的事物層或心理層切入。這篇作品卻選擇從語言層切入。想必作者明白「語言不離存在，存在不離語言」的道理。

一般人只將語言當做會話的工具而已。本文作者卻以夾敘夾議的筆調，承轉靈活的節奏，而依藉「你」這個角色在「外語課」的學習經驗，辯證地逼顯語言所繫的存在經驗及意義。當說著陌生的外語時，從第一人稱「I」而沒有修飾的簡單句子，我們才悚然發現，「生活」事實很單純，但是我們所「要」的卻太多了，因而經常被動地受著支配，真正的主詞其實不是「I」。相對的，當說著母語時，人們往往往熟練地藉著氾濫的修辭，以裝飾、矇騙事實，或逃避、遮掩真切的情感及意念。說話，就在面對真實或虛假的自己以及世界。

總之，這是一篇從平常的經驗題材，找到特別的切入角度與主題，因而創生新意的作品。